

Razdelek *Language level* (SL)

Definicija (*Definition*)

Pri oblikovanju definicije se zgledujemo po slovarskem zapisu in upoštevamo načelo zamenjave – termin je mogoče v stavku nadomestiti z definicijo. Primer:

Termin	javna listina
Definicija	listina, ki jo v mejah svojih pristojnosti v predpisani obliki izda državni organ ali z zakonom pooblaščen oseba ali organizacija
Nadomestitev	<ul style="list-style-type: none">• Pristojni organ potrdilo izda potem, ko ugotovi, da je tuja odločba oziroma tuja <i>javna listina</i> verodostojna.• Pristojni organ potrdilo izda potem, ko ugotovi, da je tuja odločba oziroma tuja <i>listina, ki jo v mejah svojih pristojnosti v predpisani obliki izda državni organ ali z zakonom pooblaščen oseba ali organizacija</i>, verodostojna.

Definicije torej ne začnemo s terminom, ki ga želimo opredeliti ([Javna listina je listina, ki jo v mejah svojih pristojnosti...](#)), temveč stavek nadaljujemo v skladu z načelom zamenjave ([listina, ki jo v mejah svojih pristojnosti...](#)). Na začetku definicije stoji mala začetnica, na koncu ni pike.

Pri oblikovanju definicije pazimo, da ta vsebinsko ustreza navedenemu področju v *LIL* (*Language independent level*) in definiciji v jeziku, ki je bil izbran za "*Problem language*". Definicije za splošne termine raje poiščimo v dokumentih, ki niso povezani z evropsko ali slovensko zakonodajo, saj je definicija v omenjenih zakonodajah pogosto preozka. Pri terminih, ki se nanašajo na posamezno državo (npr. "okrožno sodišče" v Sloveniji), v polju *Origins* (*LIL*) navedemo ime zadevne države.

Če se v definiciji pojavijo termini, ki so že bili vneseni v IATE, dodamo navzkrižno povezavo (*cross-reference*) do slovenskega prevedka v tej bazi; vstavimo oglate oklepaje s kratico IATE, dvopičjem in številko termina, ki je že v IATE. Primer: [Da je oporoška veljavna, mora biti oporočitelj \[IATE:80201 \] oporočno sposoben](#).

Priporočljivo je, da definicije ne prepisemo iz citiranega vira, temveč jo po možnosti oblikujemo sami.

Če definicije v slovenščini ne najdemo, definicijo, uporabljeno v drugem jeziku, prevedemo le, če bi slovenski prevod bistveno prispeval k razumevanju termina. Kadar v vnosu ni definicije, je priporočljivo navesti kontekst.

Navedba vira v rubriki *Definition reference*

Če definicijo oblikujemo sami, zapis v polju *Reference* vsebuje ime institucije, besedno zvezo "na podlagi" in uporabljen(-e) vir(-e), ki naj bo/bodo izviren(-i), ne prevod(-i).

Primer: [Svet-SL na podlagi Novak, Marko \(2006\) Javno naročilo. Pravna praksa, 2006, št. 10. Str. 35.](#)

Če definicijo prepisemo, v polju *Reference* navedemo samo vir (brez "na podlagi").

Več virov zapišemo v ločenih vrsticah (uporabimo oznako
).

Vire zapisujemo na naslednji način:

I. Tiskani viri

a. samostojna knjiga (en avtor)

Dolinšek, Andrej (2005) *Angleško-slovenski in slovensko-angleški terminološki slovar javnega naročanja*. Ljubljana: Služba Vlade RS za lokalno samoupravo in regionalno politiko. Str. 123.

b. samostojna knjiga (dva, trije ali več avtorjev)

Apovnik, Pavel in Ludvik Karničar (1989) *Wörterbruch der Rechts- und Wirtschaftssprache, Teil 1 (deutsch-slovenisch)/Slovar pravnega in ekonomskega jezika, 1. del (nemško-slovenski)*. Dunaj: Manz. Str. 180.

Apovnik, Pavel, Karlo Primožič in Aleksander Feri (1999) *Slovenski pravni leksikon z nemškimi in italijanskimi ustreznici geselskih besed*. Ljubljana: OST – Svetovalne storitve in Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev. Str. 54.

Bavcon, Ljubo in sod. (2003) *Leksikon Pravo*. Ljubljana: Cankarjeva založba. Str. 56.

c. zbornik

Seliškar Toš, Mojca, ur. (2006) *Izbrane teme civilnega prava: zbornik Inštituta za primerjalno pravo pri Pravni fakulteti v Ljubljani*. Ljubljana: Inštitut za primerjalno pravo pri Pravni fakulteti.

d. članek v reviji

Đurović, Blažo in Matjaž Mikoš (2006) Ali smo ogroženi kadar tvegamo? Pojmi in izrazje teorije tveganj zaradi naravnih, geološko pogojenih nevarnosti. *Geologija* 49: 1. Ljubljana, 2006. Str. 151–161.

Novak, Marko (2005) Oporoka. *Pravna praksa*, 2005, št. 37. Str. 19.

Žnidaršič, Viktorija (2001) Nekaterne spremembe v sistematiki lastninskih razmerij: Ženitna pogodba. *Podjetje in delo*, št. 6. Str. 934.

e. članek v zborniku

Možina, Damjan (2006) Nepremoženjska škoda zaradi kršitve pogodbe. V: Seliškar Toš, Mojca, ur. *Izbrane teme civilnega prava: zbornik Inštituta za primerjalno pravo pri Pravni fakulteti v Ljubljani*. Ljubljana: Inštitut za primerjalno pravo pri Pravni fakulteti. Str. 33–51.

f. diplomsko ali magistrsko delo, doktorska disertacija

Podjed, Dejan (2008) *Računalniški kriminal*. Magistrsko delo. Ljubljana: Fakulteta za upravo. Str. 54.

g. članek v tiskanih občilih

Voh Boštic, Anže (2013) Slovenski start-up Layer zmagal na natečaju Techcruncha. *Delo*, 12. 9. 2013. Str. 12.

h. vir brez navedenega avtorja

Slovar slovenskega knjižnega jezika (2000) Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU.

Če smo tiskani vir našli v elektronski obliki na spletu, navedemo tudi spletni naslov in datum dostopa (v okroglem oklepaju s presledki):

Žnidaršič Skubic, Viktorija (2008) Dedna pogodba, dednopravne klavzule v ženitni pogodbi in skupna oporoka. *Pravni letopis 2008. Zbirka znanstvenih člankov in razprav*. Ljubljana: Inštitut za primerjalno pravo pri Pravni fakulteti v Ljubljani. Str. 85–99. Dostopno tudi na spletni strani: <http://www.ipp-pf.si/uploads/File/Pravni%20letopis/Pravni%20letopis%202008.pdf> (28. 9. 2012).

Kadar je dostop omejen, to navedemo:

Žnidaršič, Viktorija (2001) Nekaterne spremembe v sistematiki lastninskih razmerij: Ženitna pogodba. *Podjetje in delo*, št. 6. Str. 934. Za naročnike portala IUS-INFO dostopno tudi na spletni strani: <http://www.iusinfo.si/Lite/Besedilo.aspx?SOPI=L030Y2001V6P934N1> (9. 9. 2012).

II. Elektronski viri

a. medmrežje

– avtor je naveden

Accetto, Matej (2013) O migracijah in migrantih, IUS-INFO – Pravni informacijski portal, <http://www.iusinfo.si/DnevneVsebine/Kolumna.aspx?id=103503> (9. 9. 2013).

– avtor ni naveden

FAO – Komisija za fitosanitarne ukrepe, spletna stran Fitosanitarne uprave RS, http://www.furs.si/law/FAO/ZVR/Index_ICPM.asp (3. 8. 2012).

Glosar izrazov s področja varnosti in zdravja pri delu, spletna stran Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, <http://www.glosar-vzd.mdds.gov.si/> (25. 4. 2013).

b. zgoščenke

Dictionnaire Hachette Multimédia (1996) Pariz: Hachette. CD.

III. Zakonodajni viri in drugi dokumenti

a. primarna zakonodaja

Prečiščena različica Pogodbe o delovanju Evropske unije, člen 226, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:326:0047:0200:SL:PDF>.

b. sekundarna zakonodaja

Uredba (EU) št. 650/2012 o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju in izvrševanju odločb in sprejemljivosti in izvrševanju javnih listin v dednih zadevah ter uvedbi evropskega potrdila o dedovanju, CELEX:32012R0650/SL.

c. konvencije, sporazumi

Konvencija o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah, člen 23(1)(c), <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2007:339:0003:0041:SL:PDF>.

d. drugi dokumenti institucij EU

Resolucija Evropskega parlamenta o pregledu evropske sosedne politike – vzhodna dimenzija, CELEX: 52011IP0153/SL.

Sporočilo Komisije o količini nekaterih proizvodov v sektorju mleka in mlečnih proizvodov, ki je na voljo v drugi polovici leta 2013 v okviru nekaterih kvot, ki jih je odprla, CELEX:52013XC0516(01)/SL.

f. slovenska zakonodaja

Zakon o javno-zasebnem partnerstvu (ZJZP), Ur. l. RS, št. 127/2008 z dne 7. 12. 2006, <http://www.uradni-list.si/1/content?id=76809> (12. 9. 2013).

Opomba (Note)

Vse dodatne informacije, ki niso nujne za razumevanje opredeljenega termina, uvrstimo pod opombo (*Note*). Če je informacij več, jih razvrstimo v odstavke (uporabimo oznako </p>). Opomba lahko vsebuje tudi navzkrižno povezavo. Primer: [Glej tudi "termin" \[IATE:123456 \]](#).

(Povezano referenčno gradivo (Related material) v razdelku Language level (EN ali FR))

Povezano referenčno gradivo navedemo pri ustvarjanju novega vnosa (v tujem jeziku), če ni mogoče najti definicije. Povezano referenčno gradivo bo terminologu (angleškega ali francoskega oddelka – saj kot *Problem language* ponavadi izberemo angleščino ali francoščino), ki bo dopolnil angleški ali francoski vnos, v pomoč pri iskanju ustrezne definicije.)

Razdelek Term level (SL)

Termin (Term)

Termin zapisujemo v ednini, razen če se uporabljajo v množini. Veliko začetnico uporabljamo le, kadar termin tudi sicer pišemo z veliko začetnico. Zapis z malo ali veliko začetnico vselej natančno preverimo, saj bodo prevajalci pri prevajanju upoštevali prav zapis v IATE.

Če vnesemo več terminov, sinonime ustrezno razvrstimo v skupine *Term group 1, 2, 3 ...*. Če terminu dodamo krajšo obliko, kratico ali formulo, to zapišemo pod isto *Term group*, v polju *Term type* pa izberemo *Short form*, *Abbreviation* ali *Formula*. Termine v različne skupine (*Term group 1, 2, 3*) razvrstimo po stopnji zanesljivosti oziroma glede na razširjenost rabe¹.

Navedba vira v rubriki Reference

Glej točko o zapisu virov.

Kontekst (Context)

Besedilo zapišemo brez narekovajev, termin pa lahko označimo s krepkim tiskom (term). Poševnega tiska zaradi premajhne razločnosti ne uporabljamo. Spremembe v citatu označimo z oglatim oklepajem. Očitne napake popravimo, vendar jih ne označimo kot spremembe.

¹ Termini, označeni s stopnjo zanesljivosti 3 ali 4, naj bodo v *Term group 1*, če pa so sinonimni termini označeni z isto stopnjo zanesljivosti, jih v različne skupine razvrstimo glede na razširjenost rabe (pod *Term group 1* bi bil tako najpogosteje uporabljeni termin).

Navedba vira v rubriki *Context reference*

Glej točko o zapisu virov.

Če je besedilo v rubriki *Context reference* iz dokumenta, ki je že naveden pod *Term reference*, vir ponovno v celoti izpišemo.

Rubrika *Lookup forms*

V rubriko *Lookup forms* vnesemo alternativne oblike zapisa termina, ki omogočajo iskanje termina v bazi. Te oblike zapisa sicer niso vidne. Če želimo vnesti več oblik zapisa, jih med seboj ločimo s podpičjem. Zapis teh različnih oblik omogoča, da termin najdemo tudi v bazi Quest.

SPREMINJANJE VNOSOV DRUGIH INSTITUCIJ

Če gre za vsebinske spremembe vnosa, se posvetujemo s terminološkim oddelkom institucije, ki je avtorica vnosa. Če gre za termine, ki so bili dogovorjeni na medinstitucionalni ravni, se po potrebi posvetujemo tudi z ostalimi institucijami. Po vnosu spremembe terminov, dogovorjenih na medinstitucionalni ravni, o tem obvestimo ostale institucije.

Brez obveščanja pa lahko npr. zamenjamo nedelujoče povezave, razvrščamo oznake "deprecated", "obsolete", "admitted" in "preferred", napotila na **predloge** zakonodajnih aktov zamenjamo z napotili na **sprejete** zakonodajne akte, popravimo tipkarske, slovnične in druge očitne napake, črtamo vnose z zanesljivostjo 0 ali 1.